

## РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'373: 811.133.1

Балабас Н.Н.

### ЯДРО И ПЕРИФЕРИЯ ПОЛЕВОЙ СТРУКТУРЫ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРНЫХ ДЕФИНИЦИЙ И АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)\*

*Аннотация:* Статья является результатом исследования полевой структуры концепта «дружба» на материале словарных дефиниций и ассоциативного эксперимента, основанного на аутентичном материале французских и канадских респондентов. Полученные результаты позволили адекватно установить структуру поля «дружба», выделив в нём ядро и периферию.

*Ключевые слова:* направленный ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле слова, ядро, ближайшая периферия, дальняя периферия, структура.

В последнее время особый интерес лингвистов вызывает рассмотрение лингвокультурологических вопросов связанных с национальным менталитетом и национальной концептосферой. В основе лингвокультурологии лежит антропологический подход к языку, сформулированный ещё Вильгельмом фон Гумбольдтом, который считал, что язык невозможно изучать в отрыве от культуры и духовной жизни народа, говорящего на этом языке. Каждый человек воспринимает мир по-своему. Язык – не простое отражение мира, а представляет собой лишь его интерпретацию. Принадлежность личности к определённой национальности, несомненно, влияет на её восприятие мира. «Поскольку форма языков национальна, они всегда в подлинном и прямом смысле творятся нациями как таковыми» [Гумбольдт 1984, 65]. Языки разных народов отражают разное видение мира. Образы предметов, передаваемые при помощи определённого языка, создают картину мира. В ней запечатлён опыт носителей языка. «Языковая картина мира – это комплекс языковых средств, в которых отражены особенности этнического восприятия мира» [Рылов 2006, 8], «это совокупность представлений народа о действительности, зафиксированных в единицах языка на определённом этапе развития народа» [Попова, Стернин 2002, 6]. Каждый язык имеет свою картину мира, хотя разные картины мира имеют общие компоненты. При изучении через язык картины мира лингвисты используют понятие «концепт». Однако, термин «концепт» не равнозначен понятию, он несколько шире и объёмнее по своей сути. Существует множество определений концепта. Изучение теоретической литературы по вопросу выявления сущности концепта позволяет дать следующую его трактовку: концепт – это абстрактно-обобщённое, ментальное представление объекта, выраженное вербально.

В лингвокультурных концептах «концентрируется определяющая для понима-

---

\* © Балабас Н.Н.

ния культуры информация» [Филатова 2007, 121]. Концепты могут быть как специфичными только для определённого народа, так и характерными для любой нации. «Универсальные или общечеловеческие концепты присущи всем представителям человеческого рода и наличествуют во всех культурах и языках »... «Несмотря на то, что они являются общими для всех культур, в каждой конкретной культуре эти концепты приобретают специфическое содержание» [Филатова 2007, 124].

Такой концепт, как «дружба» сопутствует человечеству в течение всего его существования. Концепт «дружба» отражает социальные, межличностные отношения людей и относится к числу универсальных, нравственных, абстрактных понятий, присущих любому языку и представляющих общечеловеческие категории. Концепт «дружба» играет важную роль в выражении культурных характеристик национального сознания, так как он ёмко и выразительно передаёт характер менталитета народа, видение картины мира, межнациональные и межгосударственные отношения.

В вербальном аспекте концепт имеет сложную многослойную структуру. Самая распространённая модель описания концепта состоит в определении его ядерной и периферийной зоны. Ядерная зона отражает обязательные признаки, а периферийная – менее значимые ассоциации.

Анализ словарных статей толковых и синонимичных словарей позволил определить ядро концепта «дружба», в которое вошли следующие семь слов, обозначающих человеческие отношения: **amitié, attachement, bienveillance, camaraderie, sympathie, affection, faveur**. Ближайшую периферию составляют семь слов, представляющие ценностные характеристики, а именно, различные проявления вежливости: **compréhension, complaisance, inclination, bonté, fidélité, loyauté, franchise**. Дальняя периферия представлена наиболее полно – двадцать восемь слов: **serviabilité, amabilité, courtoisie, politesse, charme, agrément, enchantement attirance, attrait, amour, passion, estime, respect, honnêteté, probité, compassion, netteté, générosité, sincérité, droiture, mansuétude, obligeance, considération, gentillesse, douceur, indulgence, clémence, magnanimité**. Полевая структура концепта «дружба» представляет сорок два слова.

Следующим этапом исследования было проведение направленного ассоциативного эксперимента, позволяющее подтвердить или опровергнуть выявленную структуру концепта. В направленном ассоциативном эксперименте носителям французского языка предлагалось расставить шесть ассоциатов слова «дружба» по степени значимости в порядке убывания. Слова - ассоциаты были выявлены с помощью толковых французских словарей, то есть те семь слов, которые вошли в ядерную зону концепта. Информанты могли, если считали это необходимым, пополнить предъявленный список, то есть написать дополнительные ассоциаты, важные, по их мнению, для интерпретации слова «**amitié**». Результаты обрабатывались математическим способом, а именно методом количественного подсчёта. Сначала были выписаны реакции всех испытуемых на каждое из предложенных шести слов. Далее было подсчитано, сколько человек поставили данное слово на первое, второе, ... шестое место по значимости. Наибольшее количество реакций на данное слово определило его место, среди других. Затем число информантов, определивших слово на конкретное место было представлено в процентном соотношении от общего числа респондентов. Таким образом удалось провести ранжирование всех слов представляющих ядро концепта. В эксперименте приняли участие 76 франкоговорящих информантов: 54 % – из Франции (жители Парижа) и 46 % – из Канады (жители Монреалья, провинции Квебек). 46 % испытуемых – мужчины и 54 % – женщины. Данные о возрасте респондентов приведены в следующих таблицах:

<b>возраст французских респондентов</b>	<b>в процентном соотношении от общего числа респондентов</b>
20-30 лет	0 %
30-40	15 %
40-50	0 %
50-60	15 %
60-70	50 %
70-80	15 %
80-90	5 %

Возраст самого молодого информанта из Франции – 32 года, самого пожилого – 81 год. В настоящее время работают 28 % анкетированных, а 72 % находятся на пенсии.

<b>возраст канадских респондентов</b>	<b>в процентном соотношении от общего числа канадских респондентов</b>
20-30 лет	5 %
30-40	26 %
40-50	0 %
50-60	11 %
60-70	47 %
70-80	11 %
80-90	0 %

Возраст самого молодого информанта из Канады – 29 лет, самого пожилого – 71. Работают, то есть трудоспособного возраста – 26 % , пенсионного – 74 %.

<b>возраст всех информантов</b>	<b>в процентном соотношении от общего числа информантов</b>
20-30 лет	3 %
30-40	22 %
40-50	0 %
50-60	13 %
60-70	46 %
70-80	13 %
80-90	3 %

Работающие респонденты составляют 29 %, а респонденты пенсионного возраста – 71 %. Средний возраст информантов – 58 лет, что свидетельствует о достаточно богатом жизненном опыте и, несомненно, отражается на словарном запасе и уровне владения родным языком.

Интерес вызывают данные об образовании испытуемых:

<b>сфера, в которой работают или работали французские респонденты</b>	<b>в процентном соотношении от числа французских респондентов</b>
образование, наука	22 %
медицина	6 %
администрирование	17 %
финансы, коммерция	27 %
информационные технологии	6 %

авиация	11 %
юриспруденция	11 %
сфера обслуживания	0 %

Из приведённой таблицы видно, что работа большинства французских анкетиремых связана с финансами, коммерцией и образованием.

Сфера, в которой работают или работали канадские респонденты	в процентном соотношении от числа канадских респондентов
образование, наука	52 %
медицина	11 %
администрирование	0 %
финансы, коммерция	16 %
информационные технологии	11 %
авиация	0 %
юриспруденция	5 %
сфера обслуживания	5 %

Согласно данным, приведённым в таблице, большинство канадских респондентов, так же, как и французских, работают или работали в таких отраслях, как образование, финансы и коммерция.

сфера, в которой работают или работали все респонденты	в процентном соотношении от общего числа респондентов
образование, наука	38 %
медицина	8 %
администрирование	8 %
финансы, коммерция	22 %
информационные технологии	8 %
авиация	5 %
юриспруденция	8 %
сфера обслуживания	3 %

80 % опрошенных имеют высшее, 11 % – среднее специальное и 9 % – среднее профессиональное образование.

В ходе эксперимента были получены следующие данные: 45 % всех опрошенных респондентов на первое место по значимости поставили **affection**, 39 % на второе – **attachement**, 28 % на третье – **camaraderie**, 43 % на четвертое – **sympathie**, 63 % на пятое – **bienveillance** и 67 % на шестое – **faveur**. Кроме того, испытуемые дополнили предьявленный список словами **confiance**, **complicité**, **dévouement**. В анкетировании приняли участие жители Франции и жители Канады. Если рассмотреть ответы по странам, то можно получить следующие показатели: первое положение по важности у 53 % участвующих в опросе французов, занимает слово **affection**, у 38 % - **attachement**, у 38 % - **camaraderie**, у 31 % - **sympathie**, у 60 % - **bienveillance**, у 81 % - **faveur**. По мнению канадцев, проживающих на территории провинции Квебек, точнее всего слово **amitié** передаёт **affection**, так считают 44 % анкетиремых, на второй позиции оказалось слово **attachement** – 36 % на третьей – **camaraderie** – 20 %, на четвертой – **sympathie** – 43 %, на пятой – **bienveillance** – 50 % и на шестой – **faveur** – 57 %. Проведённое ис-

следование доказывает, что восприятие слова **amitié** у населения Франции и Канады происходит одинаково, то есть ранжирование слов внутри ядра концепта **amitié** неизменно.

В ходе анкетирования испытуемым предлагалось ответить на вопрос о том, сколько друзей они имеют. Сравним полученные данные:

количество друзей	ответы французских информантов в процентном соотношении	ответы канадских информантов в процентном соотношении	всего в процентном соотношении
от 2 до 10	43 %	67 %	54 %
от 10 до 30	57 %	33 %	46 %

Ни один информант не дал отрицательный ответ. Как видно из таблицы, «дружба» - одна из фундаментальных человеческих ценностей. Это явление чрезвычайно важно для любого, так как человек социален и вне общества жить не может и, следовательно, каждый нуждается в общении. Данные показывают, что для французов друзья - это, прежде всего, приятели, то есть те люди, с которыми они часто общаются, для канадцев - это близкие друзья, которых, как правило, не бывает много.

Итак, сопоставительный анализ данных, полученных в результате анализа словарных статей лингвистических словарей, и данных, полученных в ходе направленного ассоциативного эксперимента, подтвердил состав ядра концепта «**amitié**», а тремя словами, внесёнными информантами в список (**confiance, complicité, dévouement**), можно расширить ближнюю периферию. По когнитивным характеристикам ядро и ближняя периферия более однородно, чем дальняя периферия, состоящая из самых разнообразных компонентов. Используемые методы анализа словарного и экспериментального материала позволяют достаточно полно отразить состав концепта.

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397.
2. Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира итальянский и русский языки М.: Гнозис, 2006. 304 с.
3. Филатова А.А. Концепт Как конституирующий элемент культуры когнитивный подход. Дис...канд. филол. наук. Ростов-на-Дону 2007. 178 с.
4. Dictionnaire encyclopédique. Paris, Larousse, 2001. 1690 p.
5. Dictionnaire du français au collège Paris, Larousse, 2003. 1406 p.

N. Balabas

#### THE KERNEL AND CIRCLE OF THE FIELD STRUCTURE OF THE CONCEPT "FRIENDSHIP" (ON THE MATERIAL OF THE LEXICAL DEFINITIONS AND THE ASSOCIATIVE EXPERIMENT)

*Abstract:* This article is the result of the research work of the field structure of the concept "friendship" on the material of the lexical definitions and the associative experiment which is based on the authentic material while French and Canadian inhabitants being asked.

The results which have been obtained allow to determine adequately the structure of the field "friendship" by the Kernel and circle being distinguished.

*Key words:* direct associative experimen, associative field of the word, Kerne, the nearest periphery, the farthest periphery, structure.